COMPARANDO AS VERSÕES (TR x TC)

[ACF – NVI – ALMEIDAS XXI]

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

Vamos a 10 Comparações de Textos Cristocêntricos!
Onde teremos a seguinte Análise:

-Texto da ACF (1995-2007-2011)-SBTB
-Texto da NVI (2000-2011)-SBI-Bíblica, Inc.
-AS21 (2010)-EVN
-15 Versões críticas Gregas mais confiáveis e utilizadas.*
-Comentário crítico do Professor Mateus G. Rangel com base nas Aparatos Críticos de Tischendorf e CNNTS

COMPARANDO AS VERSÕES

As 15 Versões críticas Gregas mais confiáveis e utilizadas.

nu	NA28/UBS4 Greek NT
wh	Westcott-Hort Greek New Testament
ℵ[b]	Sinaiticus Corrector
B	Vaticanus Base Text
C	Ephraemi-Rescriptus Base Text
tg	Tregelles Greek New Testament (Corrected)
sc	Scrivener Greek New Testament
rp	Robinson-Pierpont (Byzantine) Text
C[b]	Ephraemi-Rescriptus Corrector
1141[b]	GA 1141 Corrector
ℵ	Sinaiticus Base Text
W	Washingtonianus Base Text
1141	GA 1141 Base Text
D	Bezae Base Text
D[b]	Bezae Corrector

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

Comparação 1 (Mt 1:25)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**E não a conheceu até que deu à luz SEU filho, O PRIMOGÊNITO; e pôs-lhe por nome JESUS. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Mas não teve relações com ela enquanto ela não deu à luz um filho. E ele lhe pôs o nome de Jesus. – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc.**
AS21	**mas não a conheceu na intimidade enquanto ela não deu à luz um filho; e deu-lhe o nome de Jesus. – AS21(2010)-EVN**

15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS

nu wh ℵ tg	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἕως	οὗ	ἔτεκεν		υἱόν·				καὶ	ἐκάλεσεν	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.
sc 1141	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἕως	οὗ	ἔτεκε	τὸν	υἱὸν	αὐτῆς	τὸν	πρωτότοκον·	καὶ	ἐκάλεσε	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἸΗΣΟΥΝ.
rp W C	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἕως	οὗ	ἔτεκεν	τὸν	υἱὸν	αὐτῆς	τὸν	πρωτότοκον·	καὶ	ἐκάλεσεν	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.
B	και	ουκ	εγεινωσκεν	αυτην	εως		ετεκεν		υιον				και	εκαλεσεν	το	ονομα	αυτου	Ιησουν
B^{b}	και	ουκ	εγινωσκεν	αυτην	εως	ου	ετεκεν		υιον				και	εκαλεσε	το	ονομα	αυτου	Ιησουν
D	και	ουκ	εγνω	αυτην	εως	ου	ετεκεν	τον	υιον	αυτης	τον	πρωτοτοκον	και	εκαλεσεν	το	ονομα	αυτου	Ιησουν
D^{b}	και	ουκ	εγνω	αυτην	εως	ου	ετεκεν	τον	υιον	τον	πρωτοτοκον		και	εκαλεσεν	το	ονομα	αυτου	Ιησουν

PROFESSOR MATEUS G. RANGEL

Há pelo um problema aqui que fere a cristologia! As versões NVI e AS21 omitem do texto a tradução do termo “τὸν πρωτότοκον” (O PRIMOGÊNITO). Este termo “τὸν πρωτότοκον” (O PRIMOGÊNITO) ressalta a ideia de que Jesus foi o primeiro filho de Maria, pois o artigo definido acusativo masculino singular “τὸν” concordando com o adjetivo acusativo masculino singular “πρωτότοκον” presente nas importantes versões mostradas acima (sc, 1141, rp, W, C, D, Db), com ressalte do Códice D (Bezae) que é da mesma época que o Códice A (Alexandrino) e Códice E (Efraimita), apresentam a expressão “τὸν πρωτότοκον” (O PRIMOGÊNITO). Além dessas versões, o Aparato crítico de Tischendorf afirma que vários manuscritos em diversas línguas trazem a expressão (O PRIMOGÊNITO), Inclusive versões siríacas muito anteriores aos manuscritos utilizados como base para o Texto Crítico (TC). Segue os Manuscritos: [C04 D05 E07 K017 L019 M021 D05 U030 V031 G036 D037 P041 al pler f ff$^{1.}$ g$^{2.}$ q lin. 5 post q adde vg syr^{utr} arm aeth al Ath$^{749.\ 760.}$ Ps-Ath^{349} Epiph line 6 lege Epiph^{426} al Aug al (Hier^{mt}]. Tal omissão traz a ideia de que Jesus possa ter sido “mais um filho de Maria”, e não o seu “Primeiro/Promigênito”. Se a base argumentativa do TC é antiguidade, por quê ignoraram tantos Códices e documentos mais antigos que contém a expressão “τὸν πρωτότοκον” (O PRIMOGÊNITO)?

ACF	**E eis que clamaram, dizendo: Que temos nós contigo, JESUS, Filho de Deus? Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo? – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Então eles gritaram: “Que queres conosco, Filho de Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do devido tempo?” – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc.**
AS21	**E gritaram: Que temos nós contigo, Filho de Deus? Vieste aqui nos atormentar antes do tempo devido? – AS21(2010)-EVN**
15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS	nu wh ℵ^b B C tg: καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; sc rp C^b 1141^b: καὶ ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ℵ: και ιδου εκραξαν λεγοντες Τι ημιν και σοι υιε του θεου Ηλθες ωδε ημας απολεσαι προ καιρου W: και ιδου εκραζον λεγοντες Τι ημιν και σοι Ιησου υιε του θεου Ηλθες ωδε απολεσαι ημας και προ καιρου βασανισαι 1141: Τι ημιν και σοι Ιησου υιε του θεου Ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας
PROFESSOR MATEUS G. RANGEL	A Omissão do nome de JESUS “Ἰησοῦ” na NVI e AS21 com certeza é um problema que fere a cristologia!As versões NVI e AS21, omitem o termo “Ἰησοῦ”(Jesus) do texto, que no texto representa o grito de submissão dos demônios nos corpos dos dois homens da província de Gadara em relação a Jesus. Tal Omissão traz consigo a problemática dos demônios não reconhecerem o nome de Jesus como autoridade. Pois “filho de Deus” poderia ser até mesmo um dos discípulos, pois o próprio Jesus os chamou de “Filhos de Deus”(Jo 1:12), mas na verdade era o próprio Senhor Jesus o agente da libertação nesta passagem. E sabemos que na Bíblia há uma importância ressaltada sobre o nome “JESUS” em relação aos demônios (Mc 16:17; Fl 2:10.). Omitir o nome de Jesus aqui é contrariar Seus ensinos além de diminuí-lo e por em dúvida o agente real do texto. Além do Códice W (Whashingtoniano) que pertence ao mesmo tempo que os Códices **ℵ** e **B** (Maiores bases do TC), o aparato crítico CNNTS evidencia que os manuscritos **A** **2** MT TR a b c f g1 h q trazem a expressão “Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ”(Oh Jesus filho de Deus)! Portanto, Jesus deveria estar no texto. Como um bom teólogo pentecostal, vou ressaltar que a passagem que estamos estudando aqui, anula o “mito” de que o inimigo não consegue falar o nome de Jesus!

Comparação 3 (Mt 24:36)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**Mas daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos do céu, mas unicamente meu Pai. ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Quanto ao dia e à hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão somente o Pai. NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc.**
AS21	**Quanto ao dia e à hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão somente o Pai.**
15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS	nu wh א א^c B D — Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος. sc — περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. rp W — Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. א^b 1141 tg — Περι δε της ημερας εκεινης και ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μονος
PROFESSOR MATEUS G. RANGEL	A inserção dos termos "οὐδὲ ὁ υἱός"(NEM O FILHO) fere a cristologia! A cristologia trata de um tema conhecido como "União Hipostática" que visa esclarecer a ideia do Cristo "Divino-Humano". A expressão "οὐδὲ ὁ υἱός"(NEM O FILHO) fere o atributo de Onisciência de Jesus, dizendo que Ele não sabe o dia de sua vinda, mas somente o Pai. Enquanto na verdade Cristo e o Pai são um (Jo 10:30), Não há como O Pai saber de alguma coisa e Jesus não saber. Jesus é a revelação do Pai em carne (Jo 1:18, 14:8). Ele conhece as coisas do céu e do futuro(Jo 3:11-13), Ele é o Alfa e o Ômega (Ap 1:8). Como aquele que é o "ômega"(fim) não sabe o dia da sua vinda? Jesus apenas não notificou o dia da sua vinda para que possamos nos manter vigilantes (Mt 25:13), e pelo fato de que mesmo sendo Deus não teve por usurpação ser igual a Deus (Fl 2:5-7). Outro fator a favor da traduação ACF é que ela consta nas melhores obras: (sc, rp, W, א^b, 1141, tg). O Manuscrito א^b que basicamente se trata da primeira correção do manuscrito א, já consertou o erro do primeiro retirando os termos "οὐδὲ ὁ υἱός" e aprimorando o texto de acordo com os critérios da "correção exegética", Além dos manuscritos acima, temos a lista apresentada pelo Aparato Crítico CNNTS E07 F09 G011 H013 K017 L019 M021 S U Wsupp Y D P W 1 2 28 33 35 69 118 157 565 579 700 1005 1071 1424 1582 2358 2372 ¦1 MT TR e g1. A onde o texto se encontra idêntico a versão ACF.

Comparação 4 (Mc 3:15)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**E para que tivessem o poder DE CURAR AS ENFERMIDADES E expulsar os demônios: – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**E tivessem autoridade para expulsar demônios. – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc.**
AS21	**E para que tivessem autoridade para expulsar demônios. – AS21(2010)-EVN**
15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS	nu ℵ B C tg: καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· sc rp A C^b 1141: καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· wh: καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα W: και εδωκεν αυτοις ἐξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλιν τα δαιμονια και περιαγοντας κηρυσσιν το ευαγγελιον D: και εδωκεν αυτοις ἐξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια
PROFESSOR MATEUS G. RANGEL	Neste texto a NVI e a AS21 omitiu a expressão “ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους” (PODER PARA CURAR AS DOENÇAS), uma fragmento frásico muito importante do texto, que denota uma virtude peculiar que o Senhor Jesus delegou aos seus apóstolos para CURAREM as DOENÇAS. Retirar este fragmento do texto, é como dizer que Jesus não lhes havia facultado poder sobre as doenças. O texto em pauta da ACF é portanto o mais fiel, pois conta com o apoio dos documentos acima apresentados: (sc, rp, A, Cb, 1141, W e D). Lembrando que os Códices W(Whashingtoniano) e D (Bezae) são praticamente do mesmo período dos Códices ℵ e **B** (Maiores bases do TC), logo se o critério é antiguidade, o fragmento frasal deveria estar no texto. Além desses manuscritos, o Aparato crítico de Tischendorf mostra que os manuscritos A02 C²04C2 D05 P024 G036 P041 unc⁹ al fere omn it vg syr^{utr} cop^{man recent} arm go possuem o texto com a expressão “ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους”(Poder para curar as doenças). Portanto, o texto correto está expresso na versão ACF.

Comparação 5 (Mc 10:24)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**E os discípulos se admiraram destas suas palavras; mas, Jesus, tornando a falar, disse-lhes: Filhos, quão difícil é, PARA OS QUE CONFIAM NAS RIQUEZAS, entrar no reino de Deus! – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Os discípulos ficaram admirados com essas palavras. Mas Jesus repetiu: "Filhos, como é difícil entrar no Reino de Deus! – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc. – NR-V**
AS21	**Os discípulos admiraram-se com suas palavras. Mas Jesus voltou a lhes falar: Filhos como é difícil entrar no reino de Deus! – AS21(2010)-EVN – NR-12**
15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS	nu wh ℵ B Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· sc οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺ πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. rp C tg Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν τοὺ πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. A Οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου Ο δε αποκριθεις λεγει αυτοις Τεκνια πως δυσκολον εστιν του πεποιθοτας επι χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν W Οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου Ο δε Ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις Τεκνα πως δυσκολον εστιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν D Οι δε μαθηται αυτου εθανβουντο επι τοις λογοις αυτου Ο δε Ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις Τεκνα πως δυσκολον εστιν του πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του ΘΥ εισελθειν 1141 Οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου Ο δε Ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις Τεκνα πως δυσκολον εστι του πεποιθοτας επι χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
PROFESSOR MATEUS G. RANGEL	Nas versões NVI e AS21 foi omitido a expressão "πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν"(OS QUE CONFIAM NAS RIQUEZAS). Ora, a Bíblia não é um livro partidário, e muito menos Jesus é um ser político. Retirar este importante e definitivo complemento frásico é anular a mensagem central do texto, que é sobre a relação da "riqueza" e o "Reino de Deus" (v.17-31). Omitir algo que Jesus enfatizou por mais de 10 versículos é anular a centralidade da sua mensagem. Novamente as versões vindas do TC parecem omitir textos tentando se respaldar na antiguidade enquanto uma vasta lista de manuscritos mais antigos e contemporâneos apresentam o fragmento por eles omitido. Veja a lista do Aparato Crítico de CNNTS: **A 2** A C E07 F09 G011 H013 K017 M021 N S U Y P Yc W 35 118 157 700 1005 1071 1424 2358 2372 MT b f q .R 50 a .

Comparação 6 (Lc 4:8)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**E Jesus, respondendo, DISSE-LHE: VAI-TE PARA TRÁS DE MIM, SATANÁS; PORQUE está escrito: Adorarás o Senhor teu Deus, e só a ele servirás. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Jesus respondeu: “Está escrito: „Adore o Senhor, o seu Deus, e só a ele preste culto‟”. – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc.**
AS21	**Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao Senhor teu Deus adorarás, e só a ele cultuarás. – AS21(2010)-EVN**

15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS

nu wh ℵ W	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· γέγραπται· κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
sc	καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
rp 1141^{b}	Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
A	Και αποκριθεις ειπεν αυτω ο Ιησους Υπαγε οπισω μου Σατανα γεγραπται Προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις
B	και αποκριθεις αυτω ειπεν Ιησους Γεγραπται κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις
D	Και αποκριθεις αυτω ο Ιησους ειπεν Γεγραπται κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις
1141	*θεις αυτω ειπεν ο Ιησους Υπαγε οπισω μου Σατανα γεγραπται Προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις
tg	καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται· κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

PROFESSOR MATEUS G. RANGEL

As versões NVI e AS21 omitiram do texto a expressão ““Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ” (VAI-TE PARA TRÁS DE MIM SATANÁS). Não é a primeira e nem a última vez que veremos essas versões omitindo fatos importantes com respeito do poderio de Jesus sobre Satanás e os demônios. E nesta passagem aqui se torna mais perigoso; pois o Senhor Jesus estava lhe dando com o próprio Satanás em um momento inicial do seu Ministério e de grande debilidade física (Lc 4:2). Segundo os Manuscritos (sc, rp, 1141_{b}, A e 1141) mais a lista contida no Aparato Crítico de Tischendorf A02 W^{b}0116 G036 D037 L039 P041 unc^{9} al pler b (e *vado retro satanas*) l q cop^{wi} et$^{dz\ recent}$ syr^{p} aeth$^{cod\ a}$. Jesus disse sim “VAI-TE PARA TRAZ DE MIM, SATANÁS”. Omissões como essa nos revelam um Jesus fraco, parecendo que está usando versículos do A.T com medo de Satanás, quando na verdade Ele estava exercendo firmemente a sua autoridade sobre o mal e ordenando sua retirada.

Comparação 7 (Lc 4:41)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**E também de muitos saíam demônios, clamando e dizendo: Tu és O CRISTO, o Filho de Deus. E ele, repreendendo-os, não os deixava falar, pois sabiam que ele era o Cristo. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Além disso, de muitas pessoas saíam demônios gritando: "Tu és o Filho de Deus!" Ele, porém, os repreendia e não permitia que falassem, porque sabiam que ele era o Cristo. – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc**
AS21	**E também saíam demônios de muitos, gritando: Tu és o Filho de Deus. Ele, porém, os repreendia, e não os deixava falar; pois sabiam que ele era o Cristo. – AS21(2010)-EVN**
15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS	(ver tabela abaixo)

nu	ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
sc rp 1141ᵇ	ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
wh Bᵇ tg	ʹἐξήρχετοʹ δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ- καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
ℵ	Εξηρχοντο δε και δαιμονια πολλων κραζοντων και λεγοντα οτι Συ ει ο υιος του θεου Και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλιν οτι ηδισαν τον Χριστον αυτον ειναι
ℵᵇ	Εξηρχοντο δε και δαιμονια πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι Συ ει ο υιος του θεου Και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλιν οτι ηδισαν τον Χριστον αυτον ειναι
A	Εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραυγαζοντα και λεγοντα οτι Συ ει ο Χριστος ο υιος του θεου Και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον Χριστον αυτον ειναι
W	Εξηρχετο δε και δαιμονια πολλων κραυγαζοντα και λεγοντα οτι Συ ει ο υιος του θεου Και επιτιμων ουκ ηα λαλειν αυτα οτι ηδισαν τον Χριστον αυτον ειναι
B	εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι Συ ει ο υιος του θεου και επιτειμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον Χριστον αυτον ειναι
C	Εξηρχοντο δε και δεμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι Συ ει ο υιος του θεου Και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον Χριστον αυτον ειναι
D	Εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραυγαζοντα και λεγοντα οτι Συ ει ο υιος του θεου Και επιτειμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν αυτον Χριστον ειναι
1141	Εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι Συ ει ο * ο υιος του θεου Και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον Χριστον αυτον ειναι

PROFESSOR MATEUS G. RANGEL

Mais uma fragmento frásico bíblico que envolve Jesus revelando sua supremacia, soberania e Onipotência sobre os demônios é omitido pela NVI e AS21. De fato um novo convertido que cresce na fé lendo essa Bíblia terá dificuldades de entender a Onipotência de Jesus sobre o mal. A retirada da expressão "ὁ χριστὸς" do texto, implica em espíritos malignos confessando a identidade de Jesus como "filho de Deus" (como já elucidamos na "Comparação 3", "filhos de Deus" temos vários, mas Cristo só existe um [Mt 16:18]), e os demônios sabem disso e por isso creem e tremem diante Dele (Tg 2:19). O Aparato Crítico CNNTS, apresenta uma vasta lista de manuscritos e versões antigas contendo a expressão "o ΧΣ" inclusive na forma cuidadosa de "Nomina Sacra" como aparece no Códice A(Alexandrino) da mesma época dos Códices ℵ e **B** . Vejamos a lista: **A**02 **W**ᵇ0116 **G**036 **D**037 **L**039 **P**041 unc⁹ al pler b (e *vado retro satanas*) l q cop^wi et^dz recent syr^p aeth^cod a.

Comparação 8 (Jo 1:27)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**ESTE É aquele que vem após mim, QUE É ANTES DE MIM, do qual eu não sou digno de desatar-lhe a correia da sandália. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Ele é aquele que vem depois de mim, e não sou digno de desamarrar as correias de suas sandálias". – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc.**
AS21	**Aquele que vem depois de mim, de quem não sou digno de desamarrar as correias das sandálias – AS21(2010)-EVN**

15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS

nu tg		ὁ	ὀπίσω μου ἐρχόμενος,		οὗ		οὐκ	εἰμὶ	[ἐγὼ]	ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
sc rp A 1141	αὐτός ἐστιν	ὁ	ὀπίσω μου ἐρχόμενος,	ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν·	οὗ	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ		ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
wh B			ὀπίσω μου ἐρχόμενος,		οὗ		οὐκ	εἰμὶ	[ἐγὼ]	ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
ℵ			οπισω μου ερχομενος		ου		ουκ	ειμι		αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος
ℵ[b] C		ο	οπισω μου ερχομενος		ου		ουκ	ειμι		αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος
W		ο	οπισω μου ερχομενος		ου		ουκ	ιμι	εγω	αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος
C[b]	Αυτος εστιν	ο	οπισω μου ερχομενος	ος ενπροσθεν μου γεγονεν	ου		ουκ	ειμι		αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

PROFESSOR MATEUS G. RANGEL

Retirar das palavras de João Batista a expressão "ὂς ἔμπροσθέν μου"(QUE É ANTES DE MIM), é adulterar uma declaração poderosa a respeito da Pré existência de Cristo. Humanamente, era impossível Jesus ser "Antes de João Batista", pois Jesus era primo de João e nasceu seis meses mais tarde que seu primo (Lc 1:36). Logo, João batista falava da Pré existência de Cristo, confirmando o que Jesus disse depois várias vezes de si mesmo (Jo 8:58; Ap 1:8). Porém, quem lê a NVI e AS21 não desfrutará desta maravilhosa revelação. Portanto, por mais que essas versões não contenham, essas palavras foram ditas por João Batista e temos como evidenciar essa maravilhosa declaração de João nas obras e manuscritos (sc, rp, A, 1141, Cb) mais a vasta lista do Aparato Crítico de CNNTS: A 2 A Cc E07 F09 H013 K017 M021 Nc S U Y D L P 2cc[c] 10 21 35 47 56 58 60 69 83 118 124 157 178 229 263 346 399 461 475 480 489 544 565 669 700 703 726 788 825 927 943 944 1006 1023 1113 1190 1191 1195 1200 1201 1203 1217 1220 1222 1235 1242 1247 1251 1313 1319 1322 1341 1342 1346 1355 1424 1470 1476 1478 1492 1514 2322 2382 2399 ¦13 MT TR a c e f ff2 q.

Comparação 9 (Jo 3:13)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**Ora, ninguém subiu ao céu, senão o que desceu do céu, o Filho do homem, QUE ESTÁ NO CÉU. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Ninguém jamais subiu ao céu, a não ser aquele que veio do céu: o Filho do homem. – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc. – NR-I**
AS21	**Ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, o Filho do homem. – AS21(2010)-EVN – NR-9**
15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS	nu wh א B — καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. sc rp Aᵇ 1141ᵇ tg — καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. A — Και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο * W — Και ουδις εστιν ος ανεβη εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου 1141 — Και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου κατα*ας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω
PROFESSOR MATEUS G. RANGEL	A NVI e AS21 feriu um dos textos mais profundos da Escritura. A expressão “ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ” (que está no céu). Pois Jesus aqui revela sua Onipresença de modo a deixar o mais crente perplexo. Jesus está na terra, dialogando com as pessoas; então Ele trata a si mesmo como “Filho do homem” e diz que Ele e mais ninguém “subiu ou desceu do céu”, porém, logo depois Ele afirma sobre si mesmo dizendo que o “filho do homem que desceu do céu”(e estava naquele exato momento entre os homens discursando) “está no céu” também naquele mesmo momento. Ora, somente Deus pode estar em dois lugares ao mesmo tempo, na terra e no céu. Essa passagem é tão fantástica como aquela onde Felipe diz “Senhor, mostra-nos o Pai!” e Jesus responde: “Estou convosco a tanto tempo e tu dizes: mostra-nos o Pai...” (Jo 14:8,9). E por mais fantástica que esta passagem seja, ela possui apoio nos seguintes manuscritos (sc, rp, Ab, 1141b, tg, e 1141), e na enorme lista no Aparato Crítico de CNNTS: **A 2** N Q 56 58 1186 MT TR a b c e f ff2 q, Ac E07 G011 H013 K017 M021 S U Y D L P Y W 1 2 10 13 21 28 35 47 60 69 83 118 124 157 178 229 263 346 382 399 461 475 480 489 544 565 579 700 703 726 788 825 927 943 944 1005 1006 1023 1071 1113 1190 1191 1195 1200 1201 1203 1217 1220 1222 1232 1235 1238 1242 1247 1251 1313 1319 1322 1341 1342 1355 1424 1470 1476 1478 1492 1514 1582 2322 2358 2372 2382 2399 ¦1 ¦13

Comparação 10 (Ap 5:10)

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br

ACF	**E para o nosso Deus NOS fizeste REIS e sacerdotes; e REINAREMOS sobre a terra. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB**
NVI	**Tu os constituíste reino e sacerdotes para o nosso Deus, e eles reinarão sobre a terra". – NVI(2000-2011)-SBI-Bíblica,Inc.**
AS21	**e os constituíste reino e sacerdotes para nosso Deus; e assim reinarão sobre a terra. – AS21(2010)-EVN**

15 VERSÕES GREGAS MAIS UTILIZADAS

nu	καὶ	ἐποίησας	αὐτοὺς	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	βασιλείαν	καὶ	ἱερεῖς,	καὶ	βασιλεύσουσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
sc	καὶ	ἐποίησας	ἡμᾶς	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν	βασιλεῖς	καὶ	ἱερεῖς,	καὶ	βασιλεύσομεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
rp	καὶ	ἐποίησας	αὐτοὺς	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	βασιλεῖς	καὶ	ἱερεῖς,	καὶ	βασιλεύσουσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
wh tg	καὶ	ἐποίησας	αὐτοὺς	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	βασιλείαν	καὶ	ἱερεῖς,	καὶ	βασιλεύουσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
א	και	εποιησας	αυτους	τω	θεω	ημων	βασιλιαν	και	ιερατειαν	και	βασιλευσουσιν	επι	της	γης
A	κ[αι	εποι]ησας	αυτους				βασιλειαν	και	ιερε̣[ς	και]	βασιλευσουσιν	επι	της	γης

PROFESSOR MATEUS G. RANGEL

Aqui, temos uma sentença poderosa a respeito da Igreja de Cristo. Pois a palavra "ἡμῶν"(NOS) é um pronome pessoal, genitivo, 1ª p. plural (**Friberg, *Analytical Greek Lexicon, 7721***), sendo uma referência ao orador (neste caso João) incluindo em sua narrativa aqueles que são citados no contexto anterior imediato "e com o teu sangue compraste para Deus homens de toda a tribo, e língua, e povo, e nação" (Ap 5:9). Logo, nós que "fomos comprados com o sangue de Cristo" (Igreja), reinaremos sobre a terra (βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς [sc])(REINAREMOS SOBRE A TERRA), concordando com Ap 20:4 "onde foram vistos tronos e assentados sobre eles aqueles que receberam o poder de julgar", segundo Mt 19:28 quem se assenta no trono é a Igreja para julgar as doze tribos de Israel e segundo (Ap 20:4) julgar também aqueles que passaram pela Grande Tribulação. Pena que a NVI e a AS21 em vez de traduzir devidamente o pronome "ἡμῶν" na 1ª pessoa do plural como: "NOS" traduziram como "TU OS" na 2ª pessoa do plural, excluindo João de reinar com Cristo quando vier no seu Reino. Se João não reinar com Cristo, quem sou eu! O texto da ACF mais especificamente o pronome "ἡμῶν" encontra base nas seguintes obras (nu,sc,wh,tg, א, A) além da lista de manuscritos do Aparato Crítico CNNTS: **1 X** a 35 69 424 1006 1773 1854 1957 2493 2494 2495 2845.

SOLICITE AO PROFESSOR!

Solicite ao seu Professor (email ou whatsapp) que lhe envie o seguinte Material:

1) Análise Comparativa de 235 Referências entre: ACF-TR (Almeida Corrigida Fiel), NVI-TC (Nova Versão Internacional) e as 21 ALMEIDA século XXI, com explicações minuciosas sobre Colchetes e Notas de Rodapé.

Professor Mateus G. Rangel
Instituto Teológico Koinonia (ITK)
www.institutokoinonia.com.br